

KIELIKESKUSUUTISIA LANGUAGE CENTRE NEWS



N:o 8 / MARRASKUU - NOVEMBER 1984

RAPORITEJA - REPORTS

- Brett Dellinger: The Bielefeld conference on peace education for teachers of English 5
- Renate Varpio: Die Bundesrepublik Deutschland heute 7
- Tuija Nikko: Kieltenopetus ja kasvatus kansainväliseen ymmärtämykseen, yhteistyöhön ja rauhaan 10
- Diethelm Kaminski: Übungstypologie literatur 12

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

- Certaines idées de la France 16
- Praktische Stillehre 17

TIEDOTUKSLA - INFORMATION

- Korkeakoulujen kielikeskus tiedottaa 19
- De Nordiska Datalingvistikdagarna 1985 19
- This could be fun! 20
- Kielitieteen päivät Joensuussa 20
- The Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics 21
- Reading in a Foreign Language 22
- Idébok i muntlig svenska 22
- The Aston English for Specific Purposes 23
- 2nd Finnish Conference of Neurolinguistics 24
- Stipendien für Deutschlehrer 25

ENGLISH SUMMARY 30

SVENSK RESUMÉ 30

Korkeakoulujen kielikeskus
Jyväskylän yliopisto
40100 JYVÄSKYLÄ 10

Language Centre for Finnish Universities
University of Jyväskylä
SF-40100 JYVÄSKYLÄ 10
Finland
ISSN 0358-2027

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS
JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Vastaava toimittaja / Managing editor: Liisa Korpimies
Toimituskunta / Editorial staff: Sinikka Koponen
Sirkka Laihiala-Kankainen
Eva May
Tuija Nikko
Eila Pakkanen
Hartmut Schröder
Helena Valtanen
Tarja Wilson

Puh. / Tel. 941-292 880 Korpimies
292 881 Puoliväli, Salo
292 882 Laihiala-Kankainen
292 883 Nikko
292 884 May, Valtanen
292 885 Schröder
292 886 Koponen
292 887 Pakkanen
292 888 Wilson
292 878 Sikanen
292 879 Häivälä

OLEMME MUUTTANEET!

Korkeakoulujen kielikeskus on muuttanut uusiin tiloihin. Uusi katuosoitteemme on Cygnaeuksenkatu 3, mutta postitusosoitteemme säilyy ennallaan. Puhelinnumerot ovat osittain muuttuneet; ks. allaoleva luettelo.

Language Centre for Finnish Universities has moved. Our new street address is Cygnaeuksenkatu 3, but the postal address has not changed. There are some changes in the telephone numbers, see the list below.

Johtaja:	Liisa Korpimies	292 880
	Markku Helin (vv. 10.6.85)	292 879
	Heikki Häivälä (vs. 10.6.85)	
	Sirkka Laihiala-Kankainen	292 882
	Matti Laitinen (vv. 13.5.85)	292 889
	Eva May	292 884
	Helena Valtanen	
	Tuija Nikko	292 883
	Leena Saager	291 419
	Sabine Ylönen	
	Hartmut Schröder	292 885
	Timo Sikanen	292 878
	Tarja Wilson	292 888
Kanslia:	Sinikka Puoliväli (vv. 31.10.85)	292 881
	Sirkka-Leena Salo (vs. 31.10.85)	
	Kirsti Torikka	291 417
Nauhoitepalvelu:	Sinikka Koponen	292 886
	Riitta Abioqa	
Videuhuone:		292 877
Kirjasto:	Eila Pakkanen	292 887

RAPORTEJA - REPORTS

Brett Dellinger
Turun Yliopisto

THE BIELEFELD CONFERENCE ON PEACE EDUCATION FOR TEACHERS OF ENGLISH
BIELEFELD (NORTH RHINE-WESTPHALIA), FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
OCTOBER 5-7, 1984

It is encouraging to see that so many English teachers in West Germany are concerned enough about our world's critical situation to organize a conference devoted solely to teaching peace.

TEACHING PEACE Friedensbewegung, Friedenserziehung und Friedensforschung: Herausforderungen des Faches Englisch? Kongreß in Bielefeld, 5. bis 7.10.1984

TEACHING PEACE began as an appeal-- Fremdsprachendidaktiker rufen zum Frieden auf --Foreign language teachers call for peace-- a petition that was signed by over 200 teachers in Aachen (W. Germany) during October of 1983. This movement gained momentum until one year later a conference could be held at the Oberstufen-Kolleg of the University of Bielefeld.

The conference began on Friday afternoon and lasted through most of Sunday. It attracted between 150 and 200 English teachers from schools, professional schools, universities and other institutes of higher education.

The visitor was immediately impressed by the determination and enthusiasm of the teachers. Naturally, it helps to keep in mind that most Germans fear that a conflict, no matter how minor, between the United States and the Soviet Union might easily involve German territory--hence the misgivings about the stationing of the new Cruise and Pershing IIs last year.

Saturday, the second day of the conference, was reserved for the workshops. These were organized to fit the individual teacher's own specialty; whether it be primary, secondary or professional school; technical college or university. The workshop for university level teachers gave those already experienced in "peace education" a chance to talk about their experiments. Many new "peace education" projects have sprung up within the last year or two, but, probably, the most advanced and most interesting is at Bremen University.

Organized by Dr. Dieter Herms and Ian Watson, "FRIEDEN-PAIX-PEACE", as it is called, is an interdisciplinary peace education project for students of English, Contemporary Literature, Social Science, Linguistics and Education. Students are encouraged to form workgroups in which such topics as the American peace movement, the portrayal of war in literature, "nukespeak", etc., are discussed and analyzed. The workgroup for English has already produced a textbook, The Peace Reader, which is now available from Dr. Herms or Ian Watson, Fachbereich 10, Universität Bremen, BRD.

A lively discussion period, several talks and demonstrations, and an open forum followed the Saturday workshops. New teaching materials were exhibited and new ways of presenting the topic "peace" were presented. On Saturday evening participants were treated to SURVIVAL ENGLISH, "a programme of songs, poems and prose on war and peace."

Ian Watson

SURVIVAL ENGLISH: POEMS FOR ALL THE
PARTICIPANTS OF THE "TEACHING PEACE"
CONFERENCE IN BIELEFELD

Why teach peace?

Past imperfect
present tense
future conditional;
passive auxiliaries and
interference from false friends
focus of negation: end focus: finite

Teaching peace
means active voices
direct speech
more accusative;
past progressive
present continuous
future: definite article

Kognitive Lernziele
Store up yesterday
see through today
make tomorrow.

Life cycle

Act
rest
observe
seek
pause
collect
ask
answer
act.

Dialectix
From every answer
grows the next fresh question:
to each solution
there's a better problem.

Go to war no more
Just imagine
says the spray-can on my wall
that war broke out
and nobody turned up.

"And nobody turned up...?"
So shall we stay in bed for peace
and maybe war will go away?

The children of Guernica,
Nagasaki and Beirut
did not need to turn up:
war came to them.

And the children of Mutlangen,
Garlstedt and Bremen?

Just imagine
everybody turned up now
and cared
till no more war could be declared.

Reminder to Conference Speakers
It ain't what you say
it's the way that you do it
theory is brief and
praxis long.

Tables were set up outside the conference rooms where participants could peruse the different publications and teaching material on display. Teachers and other representatives from various teacher and peace organizations were on hand to discuss their work and sell their group's material.

The British CND, the Campaign for Nuclear Disarmament, sent a representative of "Teachers for Peace". "Teachers for Peace", to quote them, is "a group within the Campaign for Nuclear Disarmament which is totally opposed to nuclear weapons and which aims to draw attention to the role that education can play in working for a peaceful world."

Teachers for Peace



The "Teachers for Peace" Newsletter (available from 42 York Rise, London N.W.5, for £5) is meant to serve as an "international co-ordinator of teachers" and includes long lists of sources for teaching materials (books, slides, video, etc.).

I noticed one interesting article in the Newsletter about "Nukespeak", whose purpose it is "to conceal and disguise the horrors of nuclear warfare." For example, nuclear weapons are given "benign" or "cute", harmless names which belie their power--Little Boy (the Hiroshima bomb), Fat Man (the Nagasaki bomb), Poseidon, Titan, Trident, Cruise and Pershing. "If we gave these weapons their proper names," claims the author, names like "Holocaust IIs, Genocides, Megadeath 20s, we could be sure we were dealing with weapons of mass destruction."

The teacher's group from West Berlin, the Neue Deutsch-Britische Gesellschaft, who, actually, had had a lot to do with organizing the conference, was on hand along with copies of their publication, Hard Times.

HARD TIMES



Zeitschrift der Neuen Deutsch-Britischen Gesellschaft eV Nr 17 Mai 1981



Außerdem: die Sozialdemokraten in England (SDP)

Thumbing through Hard Times I noticed a long article on Thoreau's theory of civil disobedience; another article about the women at Greenham Common, called, "Women Taking Action for Peace"; an analysis of English language teaching textbooks and how they discriminate against women; and more. A subscription to Hard Times costs 20 DM a year and is available from: NDBG, Lefèvrestrasse 9, 1000 Berlin 41.

TEACHING PEACE--the conference--was, in my opinion, a big success. Teaching peace--the reality--is something else again. One teacher told me that her students feel so depressed and fatalistic about the world situation that almost any discussion of wars and weapons is impossible.

I think that we, as teachers, owe it to our students to find out just what "peace education" is. It has to be more than just morbid discussions of megatons. We must approach this subject with care--and knowledge. Feelings of hopelessness and apathy are things that we, as responsible teachers, must come to terms with. We must see that we become informed. Ignoring problems will not make them go away, nor will it help us fulfill our responsibility to the younger generation.

Renate Varpio
Technische Hochschule Tampere

DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND HEUTE Bericht über ein Seminar

Am 26. und 27. Oktober fand an der Technischen Hochschule Tampere auf Initiative der deutschen Abteilung des Sprachenzentrums und unter Mitwirkung des Goethe-Instituts Tampere ein Seminar zum Thema "Die Bundesrepublik Deutschland heute" statt. An der Gestaltung des Rahmenprogramms war außerdem der Finnisch-Deutsche Verein von Tampere beteiligt. Die Veranstaltung stand allen Interessenten offen, die sich über die neuesten Strömungen des Zeitgeschehens in der Bundesrepublik informieren wollten. Unter den etwa 250 Teilnehmern befanden sich außer zahlreichen Deutschlehrern überraschend viele Studenten nicht nur der Germanistik, sondern auch anderer Fachrichtungen.

Das Programm des ersten Tages bot zwei Vorträge von Fachreferenten aus der Bundesrepublik. Im Hauptvortrag "Perspektiven für die gesellschaftliche Entwicklung der Bundesrepublik Deutschland" umriß Prof. Johannes Berger (Universität Bielefeld) zentrale ökonomische und soziale Probleme, deren Bewältigung die bundesrepublikanische Zukunft prägen wird. Neben der wirtschaftlichen Stagnation sieht sich die Bundesrepublik heute mit den Folgeproblemen einer Wachstumsgesellschaft konfrontiert: der Zerstörung der Umwelt und der mangelnden

Integrationsfähigkeit gesellschaftlicher Institutionen. Die Wachstumskoalition aus Parteien, Gewerkschaften und Unternehmern ist mit dem wirtschaftlichen Entwicklungsbruch in den 70er Jahren auseinandergebrochen, die Krise wird zudem durch neue Technologien verschärft. Das Protestpotential gegen die abstrakten Formen der modernen Arbeitsgesellschaft ist zu einer soliden politischen Größe geworden. Das konservative Politikmodell setzt auf Akkumulation und Produktivität sowie internationale Konkurrenzfähigkeit, sozialdemokratische Politik will industrielle Expansion im Einklang mit sozialstaatlichen Regelungen. Alternative Modelle setzen der Wachstumsideologie ein Mehr an Lebensqualität entgegen. Stimmungen in der Bundesrepublik schwanken zwischen 'grünen' Gefühlen und technokratischen Argumenten.

In einem Lichtbildervortrag zeigte Frau Barbara Catoir, Kunstkritikerin der Frankfurter Allgemeinen Zeitung, die bedeutendsten Phasen der Kunstentwicklung im Nachkriegsdeutschland auf. Richtungsweisend für die Gesamtentwicklung der Kunst nach 1945 waren die Künstlergemeinschaften, die sich nach dem Kriege bildeten und sich der Tendenz zur abstrakten Kunst anschlossen. Abstraktion wurde zur Weltssprache und verstand sich als Synonym für Freiheit. Mit der formellen Malerei gelang der Anschluß an das europäische Kunstgeschehen. In den 50er Jahren wurde mit der 'documenta', die seitdem alle 4-5 Jahre stattfindet, in Kassel das entscheidende Forum für zeitgenössische Kunst eingerichtet. Köln entwickelte sich zur Galerie-, Düsseldorf zur Künstlerstadt. Berlin bildet das 'realistische' Gegengewicht. Die 'Neuen Wilden' von heute wären ohne den inzwischen übermächtigen Kunsthandel nicht denkbar, - ihr regressives, primitives Verhalten lebt von den entleerten Hülsen einer abgelebten Welt.

Für viele Zuhörer gaben diese Ausführungen einen ergänzenden Hintergrund ab zu der repräsentativen Ausstellung von Werken der 'Neuen Wilden', die zur Zeit in Tampere zu sehen ist.

Die Referate waren am zweiten Seminartag Grundlage einer Aufarbeitung und Vertiefung in Arbeitsgruppen. Außerdem wurden zwei Parallelveranstaltungen angeboten, die sich mit gegenwärtigen literarischen Erscheinungen und mit nationaler Identität und politischem Verhalten auseinandersetzten und so weitere Aspekte zum Gesamtthema beitrugen.

Lektor Burghard Bendel (Universität Tampere) untersuchte die Entfaltung von Literatur im Zusammenhang von sozialem Wandel in der Bundesrepublik. 'Manche singen gegen die Angst', dieses bezeichnende Graffiti war Ausgang und Hintergrund für die Erarbeitung von Inhalten, Formen, Sprache und Ästhetik der neuesten Literatur. Am Beispiel kurzer, meist lyrischer und leicht verständlicher Texte wurden einige charakteristische Erscheinungen deutlich, die zur Veranschaulichung und Orientierung auf eindrucksvoll gestalteten Plakatwänden dokumentiert waren: (1) Der Sprachverlust und die Entwicklung neuer Sprachen wie der Frauensprache

oder dem Jugendjargon, die durch Solidarisierungseffekte entstehen und als Soziolekte bezeichnet werden können, (2) die Menetekel oder hilflose Prosa der Graffiti und Spruchkultur, wo völlig unpolitisch und ohne Aggression gegen den 'Frust' angeschrieben und subjektiven Ängsten Ausdruck gegeben wird, (3) die Migrantenliteratur der Ausländerminderheiten in der Bundesrepublik, die eine kulturelle Bereicherung darstellt und mit dem Bezugspunkt Heimat eine neue Thematik bringt. Auf Liedermacher und Feministenliteratur konnte leider nur kurz verwiesen werden. Vor allem letztere hätte sich durch ihre Tendenz zur Agitation von den anderen abgesetzt.

Lektor Ewald Reuter (Universität Tampere) beleuchtete Widersprüche in der gesellschaftlichen Verständigung in der Bundesrepublik, indem er die Problemlagen des Geschichtsbewußtseins, des deutsch-deutschen Verhältnisses und der neuen sozialen Bewegungen ansprach. Diskussionsbeiträge bezogen sich vor allem auf die Verdrängung von Geschichte und Tradition in den Nachkriegsjahren, die ein nationales Selbstverständnis über die Aneignung der gemeinsamen Herkunft erschwert, und auf die neuen sozialen Bewegungen, die Identitätsverluste bei etablierten Gruppen bewirken, oft ohne Ersatz dafür anzubieten. Eine Verständigung ist erheblich gestört, wo man Handlungsfähigkeit und Legitimität der parlamentarischen Demokratie in Frage stellt und im Gegenzug die Zurechnungsfähigkeit des Gegners bezweifelt oder seine Aktivitäten sogar kriminalisiert. Eine Demokratisierung des Alltags, die Aussicht auf Ausgleich bieten könnte, muß ihre Formen und Regeln erst noch suchen. Die Behandlung dieses Themas wurde wesentlich unterstützt durch reiches Dokumentationsmaterial und eine demonstrative themenbezogene Raumgestaltung.

Nicht nur das gelungene abendliche Oktoberfest fand großen Anklang, auch für die Seminarveranstaltung als solche war ein positives Echo zu verzeichnen. In vielen spontanen Äußerungen kam zum Ausdruck, daß die Teilnehmer sehr aufgeschlossen waren für eine derart aktuelle und untraditionelle Konfrontation mit der Bundesrepublik, die sich als eine Gesellschaft in der Bewegung und im Umbruch darstellte.

Es ist geplant, eine Dokumentation der Seminarbeiträge mit Didaktisierungsvorschlägen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache zu veröffentlichen.

Tuija Nikko
Korkeakoulujen kielikeskus

KIELTENOPETUS JA KASVATUS KANSAINVALISEEN YMMÄRTÄMYKSEEN, YHTEISTYÖHÖN JA RAUHAAN

Korkeakoulujen kielikeskus järjesti 2.-3.11.1984 Suomen Unesco-toimikunnan kanssa seminaarin rauhan- ja kansainvälisyyskasvatuksesta korkeakoulujen kielenopetuksessa. Jyväskylän yliopistossa pidettyyn seminaariin osallistui viitisenkymmentä kieltenopettajaa eri yliopistoista ja lisäksi edustajat British Councilista, DDR-Kulturzentrumista, Goethe-Institutista, Neuvostoliiton kulttuuri- ja tiedekeskuksesta, Pohjoismaisesta kieli- ja tiedotuskeskuksesta sekä Ranskan kulttuurikeskuksesta.

Seminaarin perusteena oli Unescon suositus kasvatuksesta kansainväliseen yhteistyöhön, ymmärtämykseen ja rauhaan ja sen soveltaminen korkeakoulujen kielenopetukseen. Ohjelma koostui esitelmistä, keskusteluista ja ryhmätöistä sekä kulttuuriohjelmasta, josta ensimmäisen päivän päätteeksi saatiin nauttia.

Avajaisesityksessään opetusministeriön kansliapäällikkö Jaakko Numminen korosti kansainvälisen kanssakäymisen asettamia vaatimuksia kielenopetukselle. Hän arvosteli suomalaisten eurooppakeskeisyyttä ja viittasi jatkuvasti lisääntyviin kontakteihin Euroopan ulkopuolisten maiden kanssa. Kansliapäällikkö Numminen mainitsi, että lähiaikoina tullaankin todennäköisesti esittämään kiinan, japanin sekä eräiden aasialaisten ja afrikkalaisten kielten oppitulojen perustamista maamme yliopistoihin. Koulujen monipuolisesta kielivalikoimasta ovat kansliapäällikön mukaan vastuussa ennen kaikkea kuntien kouluviranomaiset.

Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja Liisa Korpimies korosti esityksessään että kieltenopettajien päivittäinen työ on jo sinänsä kansainvälisyyskasvatusta. Hänen mielestään opettajien ja varsinkin opettajien kouluttajien tulisi tiedostaa tämä asia entistä selvemmin. Korpimies painotti erityisesti kielikeskusten merkitystä kasvattajina kansainväliseen ymmärtämykseen, koska niiden antamassa opetuksessa pääpaino on juuri sellaisissa taidoissa, joita tarvitaan kansainvälisessä kanssakäymisessä.

Vapaan sivistystyön yhteisjärjestön pääsihteeri Helena Kekkonen keskittyi selvittämään rauhankasvatuksen periaatteita. Rauhankasvatus on hänen mielestään ennen kaikkea kasvattamista kriittisesti ajattelevaksi ihmisiksi. Ihmisen on opittava ajattelemaan omalla sydämellään ja kantamaan vastuuta lähimmäisistään. Hänen on tiedostettava omat arvonsa ja pyrittävä kaikissa ratkaisuisaan toimimaan niiden mukaisesti. Opettajat ovat tässä kasvatuksessa Kekkonen mukaan avainasemassa.

Suomen Unesco-toimikunnan edustaja Eeva Hippula kertoi Unescon toiminnasta ja julkaisuista. Pirkko Anttila kouluhallituksesta selvitti, mitä kouluissa

tehdään tällä hetkellä Unescon suosituksen toteuttamiseksi. Hän mainitsi mm. Unescon alaisista Aspro-kouluista (Associated Schools Project in Education for International Understanding and Peace), joita Suomessakin on useita kymmeniä. Näillä kansainvälisyyskasvatukseen erikoistuneilla kouluilla on ystävyyskouluja eri puolilla maailmaa, joiden kanssa ne ovat yhteydessä.

Seminaarin toinen päivä oli omistettu ryhmätöskentelylle. Opettajat keskustelivat kielittäin siitä, miten kansainvälisyys- ja rauhankasvatuksen periaatteita voitaisiin soveltaa käytännön opetuksessa. Ideoita tuntui riittävän ja heti perään päätettiinkin järjestää workshop, jossa kaikki hyvät ehdotukset kootaan yksiin kansiin. Workshop pidetään Tampereella 26. tammikuuta 1985 ja sinne ovat muutkin kuin nyt mukana olleet lämpimästi tervetulleita! Lisätietoja saa Liisa Korpimieheltä.



Rauhan- ja kansainvälisyyskasvatuksen periaatteiden soveltamista korkeakoulujen kielenopetukseen pohdittiin valtakunnallisesti ensimmäistä kertaa Korkeakoulujen kielikeskuksen järjestämässä seminaarissa. Kuvassa kansliapäällikkö Nummista kuuntelemassa etualalla rehtori Martti Takala, professori Jaakko Lehtonen, vararehtori Kari Sajavaara, yliopiston kielikeskuksen johtaja Valter Mäkelä, pääsihteeri Helena Kekkonen ja Korkeakoulujen kielikeskuksen johtaja Liisa Korpimies.

Diethelm Kaminski
Zagreb und Goethe-Institut München

ÜBUNGSTYOLOGIE LITERATUR

Zur Arbeit mit Texten im Fremdsprachenunterricht

Vorbemerkung

In der folgenden Übersicht macht Diethelm Kaminski Vorschläge zur Arbeit mit Texten im Fremdsprachenunterricht. Seine 'Übungstypologie Literatur' orientiert auf literarische Texte und enthält Übungsvorschläge nicht nur für den rezeptiven, sondern auch für den reproduktiven und produktiven Bereich. Sie scheint wichtige Anregungen auch für die Arbeit mit Texten im fachsprachlichen Fremdsprachenunterricht zu geben und sollte dem Lehrenden Hilfe bei der Gestaltung von Übungen zur Entwicklung des Leseverstehens und der Sprechfertigkeit bieten.

Die Redaktion

I VORENTLASTUNG VON TEXTEN

A. auf den Text einstimmen

womit? Mittel	wofür? Ziel
1. Bildimpulse (Foto, Dia, Zeichnung, Karikatur, Video, Poster usw.)	Atmosphäre schaffen
2. akustisch (Lied, Musikbeispiel, Hörspielsequenz, Interview, Geräusche, Vorlesen, Rezitieren)	Problembewußtsein schärfen
3. Gegenstände zeigen	Inhalt vorwegnehmen
4. Spielen und Handeln (Pantomime, Sketch, Spiel)	Assoziationen
5. Text, Gedicht, Aphorismen (nicht der zu behandelnde Text)	Verbindung zur Erfahrungswelt des Schülers herstellen

B. auf sprachliches Verstehen hinarbeiten

1. Vokabelvorgabe durch Demonstration
Übersetzung
2. Wortschatzvorgabe
Synonyme
Paraphrase
3. Systematisierung des unbekanntes Vokabulars nach übergeordneten Gesichtspunkten
4. Worfelder erarbeiten (durch konstruierten Text oder Wortschatzübungen, in denen ähnliche sprachl. Phänomene enthalten sind)
5. Zuordnung des unbekanntes Vokabulars durch bildliche Verdeutlichung (z.B. Haus)
6. Herstellung von Sinnzusammenhängen des unbekanntes Vokabulars
7. Grammatische Übungen (Vorwegnahme ausgewählter Strukturen)
8. Selbständiges Erkennen der Vokabelbedeutung (z.B. durch Kontrast, Synonyme usw.)
9. Bedeutungs-differenzierung durch Kontexteinbettung (bei Synonymen z.B.)

C. Auf die Form hinarbeiten

1. Referat über Gattungen, literarische Formen usw.
2. Gestaltungsübungen
(z.B. Collagen, Reimübungen, Übungen zu Metrik u. Klangfiguren)

D. Auf die Bedeutung, den Sinn des Textganzen hinarbeiten

1. Kann mit A zusammenfallen
2. Intensivierung von A durch persönliche Stellungnahme (Vorinformationen) einer "Autorität" (Autor, Augenzeuge, Historiker, Betroffener)
3. Übungen zur Personen
Geschehens - struktur
Bedeutungs -

E. das Sprechen über den Text erleichtern

1. Redemittel listen erarbeiten oder vorgeben
2. spielerische Übungen
(Pro und Contra, Entscheidungsspiele, Argumentationsspiele)
3. Übungstabellen (z.B. switchboard)

II ARBEITEN AM TEXT "Texterhellung"

A. Linguistische Ebene

1. Texterklärungen durch Fußnoten (ein- oder zweisprachig)
2. vorgegebene Paraphrasierungen oder Synonyme vorgeben und zuordnen lassen
3. punktuelle Übersetzung als Verständnishilfe
4. multiple-choice-Aufgaben zu Wörtern und Sätzen (nicht literaturadäquat!)
5. Synonyme und Antonyme erkennen
6. Textreferenzen erkennen und verstehen (Kursivdruck)
7. Erkennen von Wörtern, die einer zentralen Idee (z.B. "Freude", "Leid"; "Verfall", "Abschied", "Heimweh") zugeordnet sind.
8. Herausarbeiten eines bestimmten Sachfeldes aus dem Text und anschließendes Ordnen.
9. Erkennen der Funktion kursiv gedruckter Wörter (z.B. Konjunktionen)

B. Bedeutungsebene

1. Unterstreichen von Schlüsselwörtern und -sätzen. Zusammenhänge herstellen.
2. Vorlesen als Verständnishilfe (affektiver Bereich; z.B. Märchen, Gedichte)
3. graphische Darstellung der Form (z.B. Reimschema, Refrain)
4. Zuordnen von Personen/Sachen/Tätigkeiten/Zeitabschnitten Wer? Wo? Was? Wann? Warum?
5. Zuordnung
 - Bildgeschichte zu Text
(Variation: falsches Bild einschmuggeln)
 - Zusammenfügen von Sinnabschnitten
 - Zusammenfügen von Einzelsätzen
(z.B. Gedicht)
 - tabellarisches Zuordnen
6. Flußdiagramm
 - zum Erkennen eines Handlungsablaufs
 - zum Erkennen von Gedankenentwicklungen
7. Einteilung des Textes in Sinnabschnitte
 - Auswahl vorgegebener Überschriften
 - Überschriften finden
8. Aufgaben zum Erkennen der wichtigsten Informationen
 - fehlende Informationen durcheinanderwürfeln und ordnen lassen
 - einzelne Informationen auslassen
 - falsche Informationen einschmuggeln
9. Auswahlantworten zu fehlenden Textpassagen und Feststellung von deren Richtigkeit durch Weiterlesen (bei Texten mit starker Handlung)
10. Zeichnerisches Nachvollziehen der Handlungs- u. Verlaufsstruktur
11. Pantomimisches Nachvollziehen eines Handlungsverlaufs
12. Graphische Verdeutlichung einer Personenkonstellation

13. Fehlende Textpassagen erraten
14. Haupt- und Nebenformationen vorgeben: Wichtiges vom Unwichtigen trennen lassen
15. Titel für Geschichte finden
16. Titel, 1. und letztem Abschnitt vorgeben. Thema und Verlauf erraten lassen
17. vorgegebene Eigenschaften den Personen im Text zuordnen
18. Erarbeiten eines Fragekataloges zu einer Person
19. Klettergerüst (z.B. Dialogelemente)

III ARBEIT MIT DEM TEXT

1. Inhaltsangabe (epische und dram. Texte)
2. Sachinformationen beschaffen
(Biographie, Geschichte, Geographie; Text- und Rezeptionsgeschichte)
3. Entsprechungen finden (aus Literatur des eigenen Landes, Kunst, Realität)
4. Übersetzung in Muttersprache
5. Vergleich mit vorhandener Übersetzung
6. Persönliche Bewertung des Textes
(individuell; in der Gruppe)
7. Festhalten Kultureller Unterschiede
 - Buch - Bühneninszenierung
 - Text - Film
9. Text auswendig lernen und rezitieren
10. Zeichnungen, Bühnenbilder, Karikaturen zum Text anfertigen
11. dramatischen Text zur Aufführung einrichten
12. dramatischen Text inszenieren
13. eine Rezension schreiben
14. persönliche Erfahrungen zum Thema schildern

IV UMFORMUNGEN

1. Austausch von Textelementen
2. Umordnung der Textsequenz
(z.B. Konkrete Poesie)
3. Parodie
4. Wechsel der Erzählperspektive
5. dramatisieren, episieren
6. Spielen eines nicht-dramatischen Textes (aus dem Stegreif oder nach Vorbereitung)
7. Vermittlung an spezielle Adressaten
(Text einem Kind erzählen)
8. Textvariation (frei oder mit Textinventar)
9. Lösungen bei offenen Schlüssen finden

10. Vorgeschichte erfinden
11. Fortsetzung erfinden
12. Rückblende
13. Projektion nach vorn ("20 Jahre nach der Heirat ...")
14. Muttersprachliche Literatur zum Thema heranziehen und ins Deutsche übersetzen
15. Text vertonen
16. Collagen - in Assoziationen zum Text - anfertigen

V RÜCKBLICK AUF UNTERRICHT

1. spontanen Äußerung
2. Erarbeitung einer gemeinsamen Kritik am Unterricht

KIRJAKATSAUS - BOOKS BRIEFLY

Compte-rendu: Certaines idées de la France par A. Kimmel et J. Poujol
C.I.E.P. - Les Dossiers de Sèvres - n°3-1980-175 p.

Il n'est pas facile de suivre et de présenter les visages contemporains d'un pays. Ce dossier est une invitation à dépasser les clichés sur "une certaine idée de la France" et autres mirages sur "l'âme française" ou les 54 M. de problèmes supposés. Quelles idées les Français se font-ils de leur pays? Comment prennent-ils conscience de leur identité nationale? Quelles sont les formes de cette identité? L'ouvrage cherche à classer certains types de discours sur la France - sorte de "catalogue" des idées en cours sur la nation, puisées dans divers écrits (manuels, essais, articles de presse, articles de revues, traités, enquêtes d'opinion ...); en un mot, on a là comme un aperçu sur le "mythe" France, "parole volée", intentionnelle et fonctionnelle selon R. Barthes.

La première partie (p. 3) est consacrée au rôle joué par l'enseignement de l'histoire dans le sentiment d'appartenance et à ses transformations depuis le Second Empire pour constituer puis inculquer une certaine imagerie, une certaine mythologie patriotique, un certain esprit civique, avant d'être ébranlée par les interrogations et les apports de la nouvelle histoire (sans bien sûr aborder le retour à la chronologie, quasi officiel depuis 1983).

A partir de la page 71, sont sondées diverses formes de "mémoire", représentations particulières du passé national courantes aujourd'hui (mythe des origines, mémoire gaulliste, mémoire communiste, sentiment régionaliste, la France centrée ...).

Dans la troisième partie (p. 123) sont regroupés diverses manifestations de la "conscience d'être Français" dans les comportements, dans les usages, dans le vocabulaire, dans quelques symboles nationaux, etc ...

Non exhaustive bien évidemment, cette radioscopie devrait pouvoir servir de matériel de base dans les cours de civilisation/vie culturelle et stimuler la réflexion de l'enseignant pour continuellement mettre à jour cette mythologie - contribuant ainsi à une meilleure connaissance de la France en auscultant les strates et l'imaginaire collectif.

Yves Gambier

Georg Möller, Praktische Stillehre
Berarbeitet von Ulla Fix
VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1983

Die 1983 erschienene Neuauflage der Praktischen Stillehre Georg Möllers in der Bearbeitung durch Ulla Fix hat die Grundsubstanz der ihr zugrundeliegenden Fassung von 1967 nur unwesentlich verändert; ihr Hauptanliegen sieht auch sie primär in der "Benutzbarkeit", die Bedürfnisse des Praktikers stehen im Vordergrund. In die Neuauflage mußten notwendigerweise die neuesten sprachwissenschaftlichen Erkenntnisse eingearbeitet werden, und so ist die Stillehre auch den Anforderungen in theoretischer Hinsicht gerecht geworden. So wurden insbesondere der Rolle des Verbs beim Aufbau von Sätzen (der Valenz), dem Rahmenbau, Einsichten in die Text-gesetzmäßigkeiten sowie den Voraussetzungen für die Wahl sprachlicher Mittel starke Beachtung geschenkt.

Von den insgesamt 16 Abschnitten, deren Überschriften im einzelnen darzustellen sicher zu weit führen würde, sollen lediglich folgende eine nähere Erwähnung finden:

- Das Anderssagen: Austauschbedürfnisse im Schreib- und Sprechakt Ausgehend von theoretischen Grundpositionen wird an einer Reihe treffender Beispiele das "Anderssagen" demonstriert, z.B.
Jede menschliche Tätigkeit hat ein Ziel.
Jede menschliche Tätigkeit richtet sich auf ein Ziel.
Jede menschliche Tätigkeit ist zielgerichtet.
Sinn und Zweck dieser Beispiele ist es, zu Eigenproduktionen ähnlicher Art anzuregen.
- Schule des Satzbaus I und II
Diese beiden Abschnitte - und das unterstreicht ihre Wichtigkeit - umfassen 163 der insgesamt 244 Seiten des Buches und werden in eine Reihe von Unterpunkten untergliedert.

Nach einigen notwendigen theoretischen Vorbemerkungen werden, illustriert durch treffende Beispiele, solche wichtige Fragen wie Rahmensatz und Ausklammerung, Nachfeld, Verknüpfung von Sätzen, Gebrauch des Konjunktivs u.a. mehr behandelt.

Im Abschnitt

- Schule des Satzbaus II

sei insbesondere auf folgende Schwerpunkte hingewiesen:

- Substantivische Ausdrucksweise (Nominalstil)

- Unangemessene Verwendung substantivischer Ausdrucksweise, z.B.

Die eigenen Formulierungen haben eine starke Tendenz zur Fixierung. Besser: Das Gedächtnis neigt dazu, eigene Formulierungen zu bewahren.

- Adverbial gebrauchte Adjektive

Hier wird auf eine Tendenz im heutigen Deutsch aufmerksam gemacht, in steigendem Masse adverbial gebrauchte Adjektive zu benutzen, was zweifellos auf sprachökonomische Gründe zurückgeführt werden kann.

Beispiel: Die Konferenztermine werden in diesem Jahr zeitlich gestaffelt.

Außerordentlich häufig treten Bildungen mit -mäßig auf, z.B.

Lautliche Doppelformen werden bedeutungsmäßig differenziert.

- Das Wort: Eindeutigkeit und Deutlichkeit

In diesem Teilabschnitt sei besonders auf die Funktion des Terminus bei der Benennung von Zuständen, Vorgängen, Prozessen usw. hingewiesen

- Neubenennung

In diesem sehr wichtigen Abschnitt werden besonders an Hand von Substantiven, aber auch an Hand von Fremdwörtern, Adjektiven und Verben gut ausgewählte Beispiele für notwendig gewordene Neubenennungen gegeben.

Die Praktische Stillehre ist nicht primär für den Deutsch lernenden Ausländer geschrieben, sie kann aber dennoch gut von ihm be- und genutzt werden, weil sie vorrangig praxisorientiert konzipiert ist und eine Fülle lebensnaher Beispiele bietet, die die eigene Produktivität fördern. Auch durch den Hinweis auf sprachliche Entwicklungstendenzen wird sie für den Ausländer wertvoll.

Gleichwohl muß aber auch angemerkt werden, daß diese Stilistik nicht für Anfänger gedacht ist, setzt sie doch ein bestimmtes Maß an Sprachkönnen und einen bestimmten Grad an Sprachbeherrschung voraus.

Horst Becker

TIEDOTUKSIA - INFORMATION

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUS TIEDOTTAA

Korkeakoulujen kielikeskuksen oppimateriaalisarjassa on ilmestynyt suullisen kielitaidon opettajille tarkoitettu

WORKSHOP IDEA BOOK (Kielikeskusmateriaalia n:o 26)

Kirja on syntynyt Tampereella 15.-16.1983 pidetyn English Oral Skills Workshopin tuloksena ja se sisältää suuren joukon erilaisia suullisen kielitaidon opetuksessa käytettyjä harjoitusmuotoja. Jokaisen harjoituksen alussa on yksityiskohtainen Activity Coversheet, joka sisältää tietoja mm. harjoituksen tasosta, kohderyhmästä, tavoitteista ja pituudesta sekä ohjeita opettajille harjoitusmuodon soveltamisesta.

Kirjaa voi tilata Korkeakoulujen kielikeskuksesta (puh. 941-292 881) ja sen hinta on 150 mk.

* * * * *

I N B J U D A N

DE NORDISKA DATALINGVISTIKDAGARNA 1985

Institutionen för allmän språkvetsenskap vid Helsingfors universitet inbjuder härmed Nordens datalingvister till de femte nordiska datalingvistikdagarna.

Datum: 11 - 12 december 1985

Plats: Helsingfors universitet, Institutionen för allmän språkvetsenskap, Regeringsgatan 11, SF-00100 HELSINGFORS 10, FINLAND

Något exakt tema för dagarna har inte fastslagits. Föredragshållarna kan räkna med 20-30 minuter tid för sina presentationer. Önskemål om mera tid kan också framläggas. Föredragen kommer att publiceras i en sammelvolyt.

För demonstrationer är följande datorutrustning tillgänglig:
Mainframes: Burroughs B7800, DEC-20, VAX 11/750
LISP-maskiner: Xerox 1108 "Dandelion", Symbolics 3600
Mikrodatorer: IBM PC, Kaypro, MikroMikko 1,2

Föredragshållare ombeds sända ett referat (1-2 sidor) senast den 1 september 1985. Med tank på bokning av hotell bör de som önskar inkvartering ordnad av mötets arrangörer anmäla sig före den 15 januari 1984. Dessa bokningar betraktar vi som bindande. Annars är anmälningsfristen den 1 mars 1985.

En deltagaravgift på 150 Fmk bör som bekräftelse inbetalas senast den 1 mars 1985 på det finländska postgirokontot 18 33 90-4.

Följande cirkulär kommer att utsändas i april 1985 till dem som anmält sig. Anmeltningsblanketten finns på sid. 33.

THE SIXTH INTERNATIONAL CONFERENCE
OF NORDIC AND GENERAL LINGUISTICS

First announcement

20

THIS COULD BE FUN!

The 1985 English Oral Skills Workshop is planned for April 19.-21. It would be held in Helsinki. The accent will be on Active Participation in the fields of Group Dynamics, Curriculum Planning and Materials Gathering and Preparation.

Reserve the dates now!

The Workshop programme and Application form will be in the January issue of Kielikeskusuutisia.

Anyone who is interested in these topics and who would like to take an active role in the Workshop, please contact:

Joan Nordlund
Secretary, Working Group for In-service Training
Helsinki University Language Centre
Fabianinkatu 26
00100 HELSINKI

* * * *

KIELITIETEEN PÄIVÄT JOENSUUSSA MAALISKUUSSA 1985

Joensuun yliopiston kielten laitokset järjestävät 12. kielitieteen päivät Joensuussa. Päivämääräksi on alustavasti suunniteltu 15.-16.3.1985.

Toivomme alustavia ilmoittautumisia (ml. mahd. esitelmän aihe) allaolevaan osoitteeseen 26.11.1984 mennessä. Samasta osoitteesta saa lisätietoja.

Kielitieteen päivistä on ensimmäinen kiertokirje lähetetty eri yliopistojen kielten laitoksille - katso ilmoitustauluja. Seuraava kiertokirje lähetetään ennakkoon ilmoittautuneille joulukuussa.

Kielitieteen päivien järjestelytoimikunta

Alpo Räisänen, pj
Kaija Kuiri, siht.

Osoite: Kielitieteen päivät
Humanistinen tiedekunta
Joensuun yliopisto
PL 111
80101 JOENSUU
puh. (973) 26211

The Sixth International Conference of Nordic and General Linguistics will take place at The University of Helsinki, Helsinki, Finland, on August 18 - 22, 1986.

ORGANIZING COMMITTEE

President: Mirja Saari
Secretary: Marika Tandefelt
Members: Erik Andersson
Lars Huldén
Fred Karlsson
Address: Marika Tandefelt, Nordica, Helsingfors universitet,
Regeringsgatan 11, SF-00100 Helsingfors 10, FINLAND
Telephone: 90/1912573

SCIENTIFIC PROGRAM

Five invited plenary reports will be read at the conference.

Section papers concerning all topics in the domains of Nordic languages and general linguistics may be submitted.

The length of a section paper is normally 20 minutes. Those intending to read a longer paper of topical interest can express their wish to the organizing committee. A one-page abstract of each proposed paper, in camera-ready form, should be submitted to the secretary no later than September 1, 1985.

If there is sufficient converging interest, workshops will be arranged. Suggestions for such are welcome and may be submitted to the Organizing Committee.

CONFERENCE VOLUME

The papers will be published as the sixth volume in the series The Nordic Languages and Modern Linguistics.

SOCIAL PROGRAM

The social program will comprise an opening reception, a trip in the Helsinki archipelago, and a closing banquet.

GENERAL INFORMATION

A conference fee of 250 Fmk will be collected. The prices of single hotel rooms range between 200 and 500 Fmk.

A second circular containing a more detailed program as well as information about accepted papers and relevant practical matters will be distributed in October 1985. This circular will be sent only to those who have filled in the preliminary registration form below and returned it to the secretary by March 1, 1985.

The organization committee will appreciate your cooperation in bringing this circular to the attention of all potentially interested institutions and persons. Additional copies of the present circular may be obtained from the secretary. Preliminary registration form on p. 33.

The Language Studies Unit
(Modern Languages Department)
University of Aston
in Birmingham, England,
announces a new journal:

READING IN A FOREIGN LANGUAGE

Co-editors: Ray Williams and Alexander Urquhart,
Aston in Birmingham

Reading in a foreign language is published twice a year - in March and September. The journal publishes articles concerning both the practice and theory of learning to read and teaching reading in any foreign or second language. Conference reports and book reviews will also be published. The language of the journal will be English, but lexical citations of languages other than English are acceptable.

The over-riding objective of the journal is to make a positive and practical contribution to improvements in standards of reading in a foreign language.

Reading in a foreign language is published on a non-profit making basis: £6.00 p.a. UK and Europe (surface mail) and £9.00 p.a. outside Europe (airmail). There is no additional charge for institutional subscribers.

Reading in a foreign language invites contributions from prospective authors. Guidelines to authors are included in the first issue of the journal. The journal also accepts paid advertising. The journal's page size is 170mm x 240mm, and details of advertising rates are available from the editors.

Subscriptions, manuscripts and advertising enquiries will be welcomed by:

Ray Williams and Alexander Urquhart
Co-editors: Reading in a Foreign Language
Language Studies Unit (Modern Languages Department)
University of Aston in Birmingham
Birmingham B4 7ET
England

* * * * *

IDÉBOK I MUNTLLIG SVENSKA

En idébok i muntlig svenska, som omfattar övningar avsedda att träna upp den muntliga framställningsförmågan med tillhjälp av parövningar, rollspel, stimuleringar osv, kommer att utkomma inom kort. Boken kan beställas från Högskolornas Språkcentral (tel. 941-292 881).

THE ASTON COLLECTION OF ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES

Why it exists

ESP work can be lonely and isolated. This isolation can lead to doing again what others have already done in another place or another time. Reduplication of effort is not time and cost-effective in today's world, especially when today there is an extensive ESP literature. The Aston Collection contains a fair proportion of that literature; we have built up this collection for our own specific purposes, for our M.Sc. and research students, for our specialised courses such as the British Council Summer School and for our ESP friends and colleagues around the world. We are now in a position to make its services available on a wider basis. The Collection exists to serve the ESP Community.

What it consists of

- A collection of ESP articles, papers and reports (in unpublished, pre-publication or published formats - some 1200 currently available) (Series 1-20).
- A collection of unpublished teaching materials (Series 20-30).
- A collection of ESP Journals, Bulletins and Newsletters: some 15 assorted journals currently taken. (Series 40-60).
- A collection of PhD theses (Series 70-80).
- A New Additions series of material received since the annual update.
- A catalogue of all items in the Series 1-20 and the new additions series (available at a cost of £2.50).

How you can use the ESP Reference Collection

individuals:

by coming to see us

- on business,
 - passing through on leave,
 - as part of a visit programme.
- (There is a coin operated photocopier in the Reference Collection)

by contacting us

- we may be able to put you in touch with other people working in your area
- we can often advise on bibliographical matters
- we can forward single copies of most items from the catalogue (at a cost of between 5p and 10 p per page plus packing and postage).

institutions:

We can assist you in developing your own resource centre based on selections from the Aston ESP Reference Collection.

Scheme A

For up to approximately 20% of the Series 1-20 collection: (including New Additions) 15p per page plus packing and postage.

Scheme B

For up to one third of the Series 1-20 collection: (including New Additions) Basic Fee £250 plus 10p per page, plus postage and packing. (this includes assistance in selection if required, a new catalogue for the following two years together with periodic updates via New Additions lists).

Scheme C

For over one third of the Series 1-20 collection: (including New Additions). Terms to be negotiated.

For a catalogue, further information or advice, contact:

The University of Aston in Birmingham
Language Studies Unit
Gosta Green
Birmingham B4

Telephone (021) 359-3611
Telex. 336997 UNIVASTON BHAM

CALL FOR PAPERS

The Department of Phonetics and General Linguistics, University of Joensuu and the Finnish Association of Applied Linguistics (AFinLA) are pleased to announce that the

2ND FINNISH CONFERENCE OF NEUROLINGUISTICS

will be held at the University of Joensuu on May 31 and June 1, 1985. All interested in **neurolinguistics and related disciplines** are hereby invited to attend.

Two Invited Speakers will speak at the Conference: **Professor Ruth LESSER** (Newcastle-upon-Tyne) will talk on linguistic aspects of aphasia and **Professor Loraine OBLER** (Boston University) will discuss research issues in neurolinguistics.

The official languages of the conference will be English and Finnish. However, speakers presenting a paper are encouraged to use the former. Length of paper: 20 min plus 10 min of discussion. The proceedings will be published in a future volume of **Psycholinguistic Papers**, published by AFinLA. Speakers should submit a one-page abstract (ready for photocopying) by **February 28, 1985**. Deadline for **advance registration** (see form below) will be **January 31, 1985**.

The **conference fee** will be 35 FIM (students 10 FIM), and it should be paid directly to SYP (Union Bank of Finland), Joensuu, account 201 620 - 361653, **Neurolinguistics Conference**.

The second and final circular will be sent in March 1985. It will contain the program, abstracts and practical information on, e.g., travel and accommodation.

Please direct all correspondence regarding the conference to:
2nd Finnish Conference of Neurolinguistics
Department of Phonetics and General Linguistics
University of Joensuu
SF 80101 Joensuu, phone (973) 26211, ext. 316, 330

Registration form on p. 35.

STIPENDIEN FÜR DEUTSCHLEHRER

Stipendienquote

Für Finnland werden für 1985 folgende Stipendien unter dem Vorbehalt zur Verfügung gestellt, daß die erforderlichen Haushaltsmittel dem Goethe-Institut im Jahre 1985 genehmigt werden:

Fünf Teilstipendien

Seminare für Stipendiaten

Innerhalb dieser Stipendienquote sind Bewerbungen ausschließlich für die im Prospekt unter nachstehenden Titeln aufgeführten Seminare möglich:

- A1-A7 - Erlebte Landeskunde
- B - Literatur
- C1-C3 - Methodik/Didaktik DaF

Bewerber

Lehrer für Deutsch als Fremdsprache an Schulen, Primar- und Sekundarbereich, an Universitäten u.a. erwachsenenbildenden Institutionen. Bitte die bei den Seminaren angegebenen Zielgruppen beachten.

Bewerbungsbedingungen

- Sehr gute Deutschkenntnisse, d.h. Fähigkeit, deutschsprachigen Vorträgen mühelos zu folgen und sich an Diskussionen in deutscher Sprache zu beteiligen
- Alter nicht über 55 Jahre
- Letzte Förderung durch ein Stipendium der Bundesrepublik Deutschland muß mindestens vier Jahre zurückliegen - d.h. Durchführung der Maßnahme 1980.

Stipendienleistung

- Sämtliche Unterrichtskosten sowie die Unkosten der im Seminarprogramm vorgesehenen Exkursionen, Besichtigungen und Veranstaltungsbesuche
 - Unterkunft (Einzel- oder Doppelzimmer) mit Frühstück für die Dauer des Seminars
 - Eine Hauptmahlzeit an den Seminartagen, nicht an Samstagen, Sonn- und Feiertagen
 - Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung für die Dauer des Seminars
 - Einen Unkostenzuschuß von DM 100,- wöchentlich
 - Für die Seminare A2-A7 Berlinexkursion, einschließlich Flugkosten
- Seminarort - Berlin - Seminarort bzw. dem dem Seminarort nächstgelegenen Flughafen.
Die Bewerbung erfolgt über den Deutschlehrerverband (Vironkatu 3 C 32, 00170 HELSINKI 17).

Auszug aus Vorexemplar des Prospekts "Seminare für Deutschlehrer/Sprachkurse/Landeskundliche Veranstaltungen in der Bundesrepublik Deutschland 1985"

Stipendiaten

A-Seminare: *Erlebte Landeskunde*

A1-A7

Für Stipendiaten vorwiegend aus **europäischen Ländern, USA und Kanada**.

Voraussetzung

Sehr gute Deutschkenntnisse, Bereitschaft, **aktiv** an Erkundungsgängen und Recherchen teilzunehmen.

Bewerbungen

Bis zum 08.02.1985 beim Goethe-Institut in Ihrer Nähe (Adressenliste Seite 36) oder bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, wenn es in Ihrem Land kein Goethe-Institut gibt.

Zielgruppen

Deutschlehrer an Schulen (Primar- und Sekundarbereich)
Deutschlehrer in der Erwachsenenbildung (Universitäten u. a. Institutionen)

Ziele/Inhalt

Vermittlung aktueller deutschlandkundlicher Informationen
Anregungen zur Didaktisierung von landeskundlichem Material
Auffrischung der deutschen Sprachkenntnisse

Arbeitsformen

Gruppen- und Partnerarbeit, Gespräche und Interviews mit Experten und anderen Partnern deutscher Muttersprache, Recherchen vor Ort

*Seminar*dauer: 3 Wochen (ohne Berlin-Exkursion)

Teilnehmerzahl: 30

*Seminar*leitung: Dozenten des Goethe-Instituts

FÜR DEUTSCHLEHRER AN SCHULEN

Primar- und Sekundarbereich

Seminar	Ort	Termin*	Berlin-Exkursion
A 1	Berlin	29.06.-20.07.85	
A 2	Bremen	30.06.-20.07.85	21.07.-25.07.85
A 3	München	30.06.-20.07.85	21.07.-25.07.85
A 5	Mannheim	07.07.-27.07.85	28.07.-01.08.85
A 6	Schwäbisch-Hall	07.07.-27.07.85	28.07.-01.08.85

FÜR DEUTSCHLEHRER IN DER ERWACHSENENBILDUNG

Universitäten u. a. Institutionen

A 4	Göttingen	30.06.-20.07.85	21.07.-25.07.85
A 7	Freiburg	07.07.-27.07.85	28.07.-01.08.85

*Die angegebenen Termine bezeichnen jeweils den Anreise- und Abreisetag.

B-Seminar: *Literatur*

Für Stipendiaten aus **europäischen Ländern, USA und Kanada**

Voraussetzung

sehr gute Sprachkenntnisse und Vorkenntnis des behandelten Gebietes, sowie ein hohes Maß an Eigeninitiative.

Bewerbungen

Bis zum 08.02.1985 beim Goethe-Institut in Ihrer Nähe (Adressenliste Seite 36) oder bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, wenn es in Ihrem Land kein Goethe-Institut gibt.

B 1 - INTERPRETATION MODERNER LYRIK

Methoden - Möglichkeiten - Grenzen

Seminar	Ort	Termin*
B 1	Passau	04.08.-17.08.85

Zielgruppe

Germanisten an Universitäten und Hochschulen, Lehrer für DaF an Hochschulen und anderen Institutionen der Erwachsenenbildung

Ziele/Inhalte

In diesem Seminar sollen neuere Interpretationsstrategien der Literaturwissenschaft, speziell solche zur Interpretation von Lyrik, auf ihre Voraussetzungen und ihr Leistungsvermögen hin untersucht werden. Das soll durch kritische Prüfung dieser Konzeptionen selbst und durch Anwendung derselben auf lyrische Texte des 20. Jahrhunderts erfolgen. Schließlich soll es um die Frage gehen, ob und unter welchen Voraussetzungen es ein standardisierbares Verfahren der Interpretation geben kann. Bei der Auswahl lyrischer Texte, die behandelt werden, soll die Produktion der beiden letzten Jahrzehnte im Zentrum stehen.

Arbeitsformen

Grundkurs im Plenum und Arbeitsgruppen. Rahmenprogramm mit Lesungen etc.

*Seminar*dauer

2 Wochen

Teilnehmerzahl: 25

*Seminar*leitung

Universität Passau in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut

*Die angegebenen Termine bezeichnen jeweils den Anreise- und Abreisetag.

C-Seminare: Methodik/Didaktik DaF

Für Stipendiaten aus europäischen Ländern, USA und Kanada

Voraussetzung

mindestens dreijährige Unterrichtspraxis im Fach Deutsch als Fremdsprache

Bewerbungen

Bis zum 08. 02. 1985 beim Goethe-Institut in Ihrer Nähe (Adressenliste Seite 36) oder bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, wenn es in Ihrem Land kein Goethe-Institut gibt.

Literatur im Unterricht

C1 - SEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER AN SCHULEN
Primar- und Sekundarbereich

C2 - SEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER IN DER
ERWACHSENENBILDUNG
Universitäten, Hochschulen u. a. Institutionen

Ziele/Inhalt

Verwendung und Stellenwert literarischer Texte im DaF-Unterricht

Arbeitsformen

Einzel-, Partner- und Gruppenarbeit
Vorträge und Diskussionen
Gespräche mit Experten

Landeskundliches Rahmenprogramm:
Exkursionen, Besichtigungen usw.

Seminardauer

2 Wochen

Teilnehmerzahl: 30

Seminarleitung

Dozenten des Goethe-Instituts

Seminar	Ort	Termin*
C1	München	21.07.-03.08.85
C2	München	04.08.-17.08.85

Video im Unterricht

C3 - SEMINAR FÜR DEUTSCHLEHRER AN SCHULEN
Sekundarbereich und für
DEUTSCHLEHRER IN DER ERWACHSENEN-
BILDUNG
Universitäten, Hochschulen u. a. Institutionen

Ziele/Inhalt

Arbeit mit Literaturverfilmungen, Videoaufnahmen zur Landeskunde und Aufzeichnungen von Dialogen.

Arbeitsformen, landeskundliches Rahmenprogramm, Seminardauer, Teilnehmerzahl, Seminarleitung wie C1 und C2

Seminar	Ort	Termin*
C3	München	18.08.-31.08.85

Auszug aus dem Prospekt des Goethe-Instituts "Seminare für Deutschlehrer/Sprachkurse/Landeskundliche Veranstaltungen in der Bundesrepublik Deutschland 1985"

STIPENDIEN FÜR DEUTSCHLEHRER AUS ALLER WELT

INFORMATIONSEMINARE BERLIN

Veranstalter

Goethe-Institut Berlin in Zusammenarbeit mit Institutionen für gesamtdeutsche Bildungsarbeit.

Zielgruppe

- Germanisten und Lehrer für DaF an Schulen, Universitäten und anderen erwachsenenbildenden Institutionen
- Studenten der Germanistik (Berufsziel: Lehrer für DaF)

Thema

- Berlin und die beiden deutschen Staaten - Informationen, Begegnungen, Erlebnisse, Erfahrungen - ein landeskundliches Seminar unter dem Aspekt der Vermittlung der Thematik im Deutschunterricht im Ausland

Arbeitsformen

- Gruppen- und Partnerarbeit
- Erkundungsgänge in verschiedenen Stadtteilen Berlins
- Gespräche, Interviews, Recherchen vor Ort
- Gespräche mit Experten für gesamtdeutsche Fragen, u. a.

Stipendienleistung

- Seminarprogramm und Rahmenveranstaltungen
- Unterkunft (Doppelzimmer, bescheidener Komfort) in Tagungsstätten am Stadtrand von Berlin (Nikolassee, Grunewald) und in Berlin-Kreuzberg
- Volle Verpflegung (Frühstück, 2 Mahlzeiten)

Teilnehmerzahl: 30

Seminarleitung: Dozenten des Goethe-Instituts

Keine Wiederbewerbungsfrist!

Sie können sich bewerben:

- wenn Sie **sehr** gute Deutschkenntnisse haben, d. h. Sie sollten mühelos Gesprächen folgen und sich an Diskussionen in deutscher Sprache beteiligen können (im Seminar keine gezielte sprachliche Fortbildung!)
- wenn Sie Interesse an neuerer deutscher Geschichte (Bundesrepublik Deutschland, Berlin und DDR) haben
- wenn Sie bereit sind, **aktiv** an ausgedehnten Erkundungsgängen (zu Fuß!) und Recherchen teilzunehmen
- wenn Sie die Reisekosten selbst tragen und eine einmalige Anmeldegebühr von DM 45,- zahlen

Bitte bewerben Sie sich bei dem für Sie zuständigen Goethe-Institut (Adressenliste siehe Seite 36) oder bei der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland, wenn es in Ihrem Land kein Goethe-Institut gibt.

○ Bitte nehmen Sie für Ihre Bewerbung das Formular II „Informationseminare Berlin“, das diesem Prospekt beiliegt

○ Bitte geben Sie neben dem gewünschten Seminartermin zwei Ersatztermine an.

Bitte zahlen Sie die Anmeldegebühr erst, wenn Sie ein Stipendium erhalten haben per **Postüberweisung** auf das Postgirokonto der Berliner Bank, Postgiroamt Berlin-West (BLZ 10010010) Konto 220 00-102 für Goethe-Institut, Konto 7 862122400.

Seminardauer

1 Woche, von Sonntag (Anreise) bis Samstag (Abreise)

Seminar	Termin	Bewerbungsschluß
I-1	20.01.-26.01.1985	30.11.1984
I-2	17.02.-23.02.1985	30.11.1984
I-3	10.03.-16.03.1985*	30.11.1984
I-4	24.03.-30.03.1985	30.11.1984
I-5	07.04.-13.04.1985	30.11.1984
I-6	09.06.-15.06.1985	01.03.1985
I-7	16.06.-22.06.1985	01.03.1985
I-8	23.06.-29.06.1985	01.03.1985
I-9	30.06.-06.07.1985	01.03.1985
I-10	07.07.-13.07.1985	01.03.1985
I-11	07.07.-13.07.1985**	01.03.1985
I-12	14.07.-20.07.1985	01.03.1985
I-13	14.07.-20.07.1985**	01.03.1985
I-14	21.07.-27.07.1985	01.03.1985
I-15	21.07.-27.07.1985**	01.03.1985
I-16	28.07.-03.08.1985	01.03.1985
I-17	04.08.-10.08.1985	01.03.1985
I-18	11.08.-17.08.1985	01.03.1985
I-19	18.08.-24.08.1985	01.03.1985
I-20	25.08.-31.08.1985	01.03.1985
I-21	01.09.-07.09.1985	01.03.1985
I-22	13.10.-19.10.1985	30.08.1985
I-23	01.12.-07.12.1985	30.08.1985

*nur für Deutschlehrer aus Schweden

**Aufbauseminar; nur für Deutschlehrer, die bereits an einem Informationsseminar in Berlin teilgenommen haben

Bewerbungen an: Goethe-Institut, Aleksanterinkatu 15 A,
00100 HELSINKI .

ENGLISH SUMMARY

REPORTS

Renate Varpio from the Tampere Technical University reports on the seminar "The German Federal Republic Today" held in Tampere 26.-27.10.1984. The seminar was arranged by the Language Centre of the Technical University in cooperation with the Goethe-Institut in Tampere. The talks given dealt with the current social, cultural and political trends in West Germany and these themes were also discussed in workgroups on the second day of the seminar. About 250 people took part in the seminar, many of them students.

Tuija Nikko from the Language Centre for Finnish Universities reports on the seminar "Language teaching and education for international understanding, co-operation and peace" held in Jyväskylä 2.-3.11.1984. About 50 teachers from different universities and representatives from the British Council, DDR-Kulturzentrum, Goethe-Institut, the Culture and Science Centre of the USSR, Scandinavian Language and Information Centre and the French Centre Culturel took part in the seminar which was arranged with support from the Unesco committee in the Ministry of Education. The programme included talks, discussions and work in groups where teachers of different languages considered the possibility of integrating the principles of education for peace and understanding into language teaching. The participants decided to arrange a workshop in Tampere and collect the ideas presented in Jyväskylä into a booklet. The workshop will be held on the 26th of January and those interested in participating can call Liisa Korpimies (tel. 941-292 880) for further information.

INFORMATION

A new title, "Workshop Idea Book", has appeared in the Language Centre Materials series (No. 26). The Idea Book is the combined result of the contributions received through the 1983 Oral Skills Workshop, held in Tampere 15.-16.4.1983, and it contains a wide variety of exercises for use in teaching oral skills. The book, the price of which is 150 Fmk, can be ordered from the Language Centre for Finnish Universities, tel. 941-292 881.

The language departments of the University of Joensuu announce the tentative date of the 12th Seminar on Linguistics in Joensuu as 15.-16.3.1985. Please send your registration to: Kielitieteen päivät, Humanistinen tiedekunta, Joensuun yliopisto, PL 111, 80101 Joensuu, by 26.11.1984, or call 973-26 211. If you intend to give a talk, please mention its title when registering. Further information is obtainable from the address above.

SVENSK RESUMÉ

RAPPORTER

Brett Dellinger från Åbo universitet rapporterar om en konferens om fredsfostran avsedd för lärare i engelska som hölls i Bielefeld i Västtyskland 5.-7.10.1984. Konferensen hade sitt ursprung i en fredspetition - Utländska lärare vädjar för fred - som undertecknats av över 200 lärare i Aachen år 1983.

I konferensen deltog ung 200 lärare i engelska från grundskolor, yrkesskolor, universitet och högskolor. Programmet omfattade bl a arbete i grupper där lärare med erfarenhet av fredsarbete kunde diskutera sina undervisningsexperiment, diskussioner, föreläsningar och demonstrationer samt en presentation av nytt

undervisningsmaterial och andra publikationer. Dellinger ger detaljerade uppgifter om en del av dessa i sin rapport.

Renate Varpio från Tammerfors tekniska högskola rapporterar om seminariet "Västtyskland idag", som hölls i Tammerfors 26.-27.10.1984. Seminariet arrangerades av språkcentret vid Tammerfors tekniska högskola i samarbete med Goetheinstitutet i Tammerfors. Föreläsningarna behandlade aktuella sociala, kulturella och politiska trender i Västtyskland och dessa frågor behandlades också i arbetsgrupper under seminariets andra dag. Ung 250 personer deltog, en stor del av dem studerande.

Tuija Nikko från Högskolornas Språkcentral rapporterar om seminariet om "Språkundervisning och fostran till internationellt samförstånd, samarbete och fred" som hölls i Jyväskylä 2.-3.11.1984. Ung 50 lärare från olika högskolor och representanter för British Council, DDR-Kulturzentrum, Goethe-institutet, Sovjetunionens kultur- och vetenskapscenter, Nordiska språk- och informationscentret samt det franska kulturcentret deltog i seminariet som arrangerats med understöd av undervisningsministeriets Unesco-kommitté.

Programmet bestod av föreläsningar, diskussioner och arbete i grupper, där lärare i olika språk begrundade möjligheterna att integrera principerna för fredsfostran och samförstånd i språkundervisningen. Ett beslut gjordes att arrangera ett 'workshop' -möte i Tammerfors och att samla de idéer som framlades i Jyväskylä i skriftlig form. Mötet kommer att ordnas 26.1.1985 och intresserade bedes kontakta Liisa Korpimies (tel. 941-292 880) om närmare information.

INFORMATION

Språkinstitutionerna vid Joensuu universitet meddelar att den tentativa tidpunkten för det tolfte seminariet i lingvistik är 15.-16.3.1985 och platsen Joensuu. Förhandsanmälningar kan skickas till Kielitieteen päivät, Humanistinen tiedekunta, Joensuun yliopisto, PL 111, 80101 Joensuu före 26.11.1984, eller göras per telefon till no. 973-26 211. Om du avser att föreläsa, meddela vänligen ämnet för föreläsningen i samband med anmälan. Närmare information ges från ovanstående adress.

Var vänlig och returnera anmälningsblanketten nedan till Fred Karlsson, Institutionen för allmän språkvetenskap, Helsingfors universitet, Regeringsgatan 11, SF-00100 HELSINGFORS, FINLAND, under beaktande av de givna tidsterminerna.

=====

NAMN:

ADRESS:

TELEFON:

TITEL FÖR MITT FÖREDRAG:

REFERAT BIFOGAS: JA NEJ (OBS. deadline 1.9.1985)

V.G. BOKA HOTELL FÖR NÄTTERNA ____ DECEMBER T O M ____ DECEMBER 1985
 I ENKELRUM (150-200 FMK PER NATT)
 I ENKELRUM (200-300 FMK PER NATT)
 I DUBBELRUM (100-200 FMK PER NATT OCH PERSON)

JAG TÄNKER DELTA I TERMINOLOGIMÖTET 13.-14.12.1985 JA NEJ

Please detach and fill out the form below and return it to Marika Tandefelt, Nordica, Helsingfors universitet, Regeringsgatan Regeringsgatan 11, SF-00100 Helsingfors 10, Finland, by March 1, March 1, 1985.

NAME:

ADDRESS:

TELEPHONE:

TITLE OF MY SECTION PAPER:

ABSTRACT ENCLOSED: YES NO (please note: deadline for sending abstract is September 1, 1985)

PLEASE ARRANGE ACCOMMODATION FOR THE NIGHTS STARTING AUGUST ____ INCLUDING AUGUST ____, 1986,
 IN SINGLE ROOM (150-200 Fmk)
 IN SINGLE ROOM (200-300 Fmk)
 IN SINGLE ROOM (300-400 Fmk)
 IN DOUBLE ROOM (100-200 Fmk PER PERSON)
 IN DOUBLE ROOM (200-300 Fmk PER PERSON)

PROPOSAL FOR WORKSHOP:

OTHER COMMENTS:

xxxxxx PLEASE POST THIS NOTICE AND INFORM YOUR COLLEAGUES xxxxxxxxx

I wish to participate in the 2nd Finnish Conference of Neurolinguistics 31.5-1.6.1985

Name: _____ Phone: _____

Address: _____

Title of paper: _____

Special AV equipment needed: reel-to-reel tape recorder
 cassette tape recorder
 video, please specify system: _____
 other: _____

PLEASE TYPE OR USE BLOCK LETTERS!

KORKEAKOULUJEN KIELIKESKUKSEN JOHTOKUNTA 1.1.1984-31.12.1985

Varsinaiset jäsenet

Prof. Kari Sajavaara, pj
Jyväskylän yliopisto
Englannin kielen laitos

Johtaja Maija Metsämäki, varapj.
Kuopion yliopiston kielikeskus

Vt.prof. Ossi Ihalainen
Helsingin yliopisto
Englantilaisen filol. laitos

Prof. Christer Laurén
Vaasan korkeakoulu
Ruotsin kielen laitos

Prof. Jaakko Lehtonen
Jyväskylän yliopisto
Soveltavan kielitieteen ja
puheentutkimuksen laitos

Johtaja Silja Pellinen
Tampereen yliopiston kielikeskus

Ylitarkastaja Leena Pirilä
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto

Tutk.ass. Eva May
Korkeakoulujen kielikeskus

Johtaja Liisa Korpimies
Korkeakoulujen kielikeskus

Varajäsenet

Apul.prof. Eero Laine
Jyväskylän yliopisto
OKL

Johtaja Pirkko Lehtinen
Oulun yliopiston kielikeskus

Leht. Mirja Attila
Helsingin yliopiston kielikeskus

Johtaja Hans Nordström
Åbo Akademis Språktjänst

Dosentti Matti Leiwo
Jyväskylän yliopisto
Soveltavan kielitieteen ja
puheentutkimuksen laitos

Assistentti Liisa Aaltonen
Turun yliopiston kielikeskus

Suunnittelija Leena Luhtanen
Opetusministeriö
Korkeakoulu- ja tiedeosasto

Tutkija Sirkka Laihiala-Kankainen
Korkeakoulujen kielikeskus

Sihteeri: Eila Pakkanen